

Reviews in Digital Humanities • Vol 1, No. 12

Review: Cartas a la familia / Family Letters

Jessica Marroquín¹

¹University of Chicago

Published on: Dec 14, 2020

DOI: 10.21428/3e88f64f.7bfaab5d

License: [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

Proyecto

Cartas a la familia. De la migración de Jesusita a Jane / Family Letters: On the Migration from Jesusita to Jane

Directora del proyecto

[Isabel Velásquez](#), Universidad de Nebraska-Lincoln

Liga del proyecto

<https://familyletters.unl.edu/>

Evaluador del proyecto

[Jessica Marroquín](#), Universidad de Chicago

Traductora

[Jessica Marroquín](#), Universidad de Chicago

Descripción del proyecto

Isabel Velásquez, Jennifer Isasi y Marcus Barbosa

Cartas a la familia es un archivo digital bilingüe que preserva, digitaliza, analiza y hace pública la colección de correspondencia u otros documentos personales de una familia mexicana-estadounidense que migró del estado de Zacatecas, México a los estados de Colorado y Nebraska durante la primera mitad de siglo veinte.

Una de las metas de este proyecto es contribuir al mejor entendimiento de la experiencia de inmigración y su reflexión de la vida de los latinx en el Medio Oeste de los Estados Unidos. Esta colección ofrece una perspectiva de eventos importantes resaltando su impacto en la vida diaria de los individuos. Desde una perspectiva sociolingüística, el proyecto nos proporciona un gran recurso material para estudiar la preservación del lenguaje minoritario y la pérdida del español en la misma familia, al igual que importantes pistas sobre la variación del idioma y la experiencia general lingüística de hispanohablantes en el Medio Oeste.

La colección incluye 654 objetos digitales que datan entre los años 1900 y 2014. Ésta incluye 225 cartas personales, 159 documentos y objetos misceláneos, y 270 fotografías. La mayoría de las cartas y documentos en esta colección fueron escritos completamente en español o contienen algunos escritos en español. Esta colección incluye transcripción de todas las cartas y otros documentos escritos parcial o completamente en español, al igual que la transcripción y traducción de cierta correspondencia

originalmente escrita en inglés. Las cartas personales fueron enviadas desde diez localizaciones en México y 28 localizaciones en los Estados Unidos.

Descripción del proceso

Los valores centrales de nuestro equipo son la colaboración interdisciplinaria e interinstitucional. Buscamos fomentar esta colaboración a través del intercambio de datos, herramientas de investigación y metodologías y otros productos derivados del esfuerzo intelectual. Con nuestro trabajo también buscamos contribuir a la conversación académica en ambos lados de la frontera Estados Unidos-México y con cualquier otra comunidad interesada en la experiencia de la migración.

Todxs lxs investigadorxs estudiantes que participaron en este proyecto son hablantes bilingües del español e inglés. Uno de los objetivos principales de este proyecto era el de crear un espacio de aprendizaje en donde los estudiantes con diferentes experiencias pudieran utilizar sus habilidades bilingües y fluidez cultural como una ventaja. Y, especialmente, que pudieran aprender habilidades que les fueran de utilidad en la vida profesional independientemente de su área de estudios (estudios del equipo de investigación incluyen: estudios globales, estudios latinoamericanos, español, psicología, inglés, historia, administración educativa).

Utilizamos TEI para codificar las cartas y cualquier otra información textual, y Photoshop para editar el material visual. El equipo técnico usó el Servidor Canteloupe Image e IIIF para exhibir las imágenes y CDRH Orchi (un motor Ruby en Rails) y Elasticsearch para el sitio web. Además, usamos “herramientas” de los campos de la lingüística, la educación y las humanidades para organizar la información que forma parte del registro digital cultural. Por lo menos tres asistentes de investigación en este proyecto completaron el Certificado de Posgrado en Humanidades Digitales como parte de su capacitación de posgrado.

Audiencia

Este sitio se dividió en tres secciones. Una diseñada para conectar con el público en general, otra para conectar con especialistas y la tercera para planes de estudio y materiales para la enseñanza del español a través de contenido que se centra en la fuerza laboral, la religión, la inmigración, la vida diaria y la identidad de la experiencia latinx.

Equipo y experiencia

Directora del proyecto: Isabel Velázquez, Profesora Asociada, Departamento de lenguas y literaturas modernas

Asistentes de investigación de posgrado:

Departamento de lenguas y literaturas modernas: Jennifer Isasi (2017), Marcus Vinícius Barbosa (2017-2019), Luisa Carolina Julio Gómez (2019).

Departamento de Historia: Sarita García (2017); Veronica Nohemi Duran (2019).

Asistentes de Investigación subgraduados : Kate Mendell (2013-2015); Adoni Faxas (2014-2016); Janette Avelar, Brenda López y Sara Reyes (2015).

Facultad y empleados del CDRH: Katherine Walter, Co-Directora; Karin Dalziel, Administradora y diseñadora de desarrollo digital; Jessica Dussault, Programadora; Greg Tunink, Programador; Laura Weakly, Especialista de codificación de metadatos.

Financiamiento y contribución académica

Financiamiento. La capacitación y labor de estudiantes de posgrado fue financiada en parte por una beca de Humanidades Nebraska, y con el generoso apoyo de la familia Shanahan, de Davey, Nebraska. Esta investigación subgraduada fue posible gracias al apoyo del Programa de actividades creativas y experiencia de investigación subgraduada de UNL. El Centro de investigación digital en las humanidades de UNL proporcionó infraestructura, financiamiento y asistencia técnica sustanciales y la capacitación en HD para todos los miembros de nuestro equipo de investigación.

Publicación. Isasi, Jennifer; Janette Avelar e Isabel Velázquez. "De Jesusita a Jane: Preservación digital, nombres personales y autorrepresentación en la experiencia mexicano-americana en el Medio Oeste de EEUU/From Jesusita to Jane: Digital Preservation, Personal Names and Self-Presentation of Mexican American Experience in the US Midwest." (2018).

<http://revistas.uned.es/index.php/RHD/article/view/20413/18513>.

Presentado en: Around DH 2020. <https://arounddh.org/en/family-letters>

Reseña del proyecto

Jessica Marroquín

Cartas a la familia: de la migración de Jesusita a Jane es un proyecto digital de archivo bilingüe sobre la experiencia de la inmigración de una familia mexicoamericana del estado de Zacatecas, México a través de Colorado y Nebraska. El proyecto incluye 654 objetos digitales que datan entre los años 1900 y 2014 con transcripciones y traducciones completas en inglés y español, con opción de búsqueda, de la correspondencia personal. Las 225 cartas personales, 270 fotografías y 159 documentos y objetos misceláneos como cartillas de racionamientos, monedas y recibos de compras, pintan una imagen micro-histórica de la experiencia social, lingüística, individual de la migración. El uso de la escritura de

Jesuita Baros Torres personaliza la exposición digital y da la bienvenida a que las personas vean el día cotidiano de tres generaciones de una familia latinx que vivió a grandes distancias.

Con su aproximación colaborativa en la construcción del proyecto, Cartas a la familia anima contribuciones, correcciones de errores y entrega de documentos y fotografías de familias hispano-latinxs. Por ende, eventualmente, el proyecto podría crecer e incluir mapas geográficos, árboles genealógicos y líneas de tiempo que podrían incrementar el posicionamiento del proyecto micro-histórico dentro de un marco más amplio de la experiencia migratoria. Tomando en cuenta la pequeña pero creciente cantidad de testimonios sobre la complejidad de la migración en proyectos digitales en los Estados Unidos, este proyecto refleja el intercambio de materiales existente y la interconectividad que existía entre los familiares latinxs que vivían a distancia en México y los Estados Unidos. Por ejemplo, se envió correspondencia personal desde 10 localizaciones en México y 28 en los Estados Unidos a tres localizaciones en México y 11 en los Estados Unidos. Una línea de tiempo y mapa interactivos podrían proporcionar un panorama visual de las experiencias de múltiples familiares y trazar dónde estaba ubicada cada persona al momento en que, por ejemplo, le escribió a otros miembros de la familia que vivían a más de mil millas de distancia. Ya que se usó Photoshop en la edición del material visual, el proyecto se beneficiaría de comentarios sobre la edición del material y la aproximación del proyecto hacia la preservación. Además, el acceso al material- editado y original- en imágenes de alta resolución y archivos exportables en PDF, JSON, CSV, y XML de los documentos originales fortalecería los esfuerzos de preservación y digitalización del proyecto.

El proyecto se destaca por su esfuerzo en crear una experiencia completamente bilingüe y proporcionar la traducción de todas las cartas- parcial o completamente- escritas en español al inglés. Desarrollado en Ruby on Rails sustentado por Orchard y Elasticsearch, el repositorio de datos es almacenado en GitHub junto a otros proyectos digitales de la Universidad de Nebraska-Lincoln. Dado el enfoque bilingüe del proyecto, se agregaron las capacidades de cambiar idioma al CDRH API y Orchard. El uso de TEI para codificar las cartas preserva la escritura original en los documentos digitalizados y crea una colección lingüísticamente rica y diversa con una opción de búsqueda fácil. Si bien las traducciones en inglés en ortografía estándar no reproducen la variación del lenguaje y sintaxis presente en el español original, las traducciones son un aporte a en la investigación como también a la accesibilidad del proyecto.

El proyecto es producto del esfuerzo colaborativo de la directora Isabel Velázquez, la facultad y miembros del equipo Katherine Walter, Karin Dalziel, Jessica Dussault, Greg Tunink y Laura Weakly y los estudiantes graduados de investigación Veronica Nohemi Duran, Marcus Vinicius Barbosa, Luisa Carolina Julio Gómez, Jennifer Isasi y Sarita García y asistentes subgraduados de investigación Adoni Faxas, Kate Medell, Janette Avelar, Brenda López y Sara Reyes.

La nueva interfaz fácil-de-usar de Cartas a la familia facilita la exploración, investigación y el aprendizaje sobre la colección. Esta sección en particular (“Aprende”) reúne todos los aspectos de la colección a través de recursos pedagógicos detallados y pre-hechos que figuran en la colección, planes de estudio, pautas para maestros y actividades post planes de estudio para promover la relación entre la colección a las comunidades latinxs de hoy en día. Por ejemplo, uno de los planes de estudio establece una actividad lingüística en la que los estudiantes van a una panadería local y preguntan sobre por lo menos dos nombres de un pan y cómo los panaderos aprendieron estas dos denominaciones. Cartas a la familia dirige la atención a micro-experiencias individuales mientras que amplifica dichas experiencias a través de materiales digitales accesibles y actividades de curso contextualizadas de curso. En su totalidad, Cartas a la familia ilustra activamente la complejidad de las dinámicas lingüísticas, sociales e históricas de la experiencia migratoria latinx.

Project

Cartas a la familia. De la migración de Jesusita a Jane / Family Letters: On the Migration from Jesusita to Jane

Project Director

[Isabel Velásquez](#), University of Nebraska-Lincoln

Project URL

<http://familyletters.unl.edu>

Project Reviewer

[Jessica Marroquín](#), University of Chicago

Translator

[Jessica Marroquín](#), University of Chicago

Project Overview**Isabel Velásquez, Jennifer Isasi, and Marcus Barbosa**

Family Letters is a bilingual digital archive that preserves, digitizes, analyzes, and makes public a collection of the correspondence and other personal documents of a Mexican American family that migrated from the state of Zacatecas, Mexico to the states of Colorado and Nebraska during the first half of the twentieth century. One of the central goals of this project is to contribute to a better understanding of the social experience of immigration and its reflection upon the everyday life of Latinx in the US Midwest.

This collection offers a micro historical perspective on major past events, highlighting their impact upon the daily life of individuals. From a sociolinguistic perspective, it provides us with great source material to study minority language maintenance and loss in three generations of the same family, as well as important clues surrounding language variation and the overall language experience of Spanish speakers in the Midwest.

This collection includes 654 digital objects dated between the years 1900 and 2014. These include 225 personal letters, 159 documents and miscellaneous items, and 270 photographs. Most of the letters and documents in this collection were written entirely in Spanish or include some writing in Spanish. The collection includes transcription and translation of all letters and other documents written partially or wholly in Spanish, as well as transcription and translation of selected correspondence originally written in English. Personal letters were sent from ten locations in Mexico and 28 locations in the United States.

Description of the Process

We hold interdisciplinary and inter-institutional collaboration as central values of our research team. We seek to foster this collaboration through the exchange of data, research instruments and methodologies, and other products derived from intellectual effort. We seek to contribute our work to the academic conversation on both sides of the US-Mexico border, and to any other academic community interested in the experience of migration.

All of the student researchers who participated in this project are bilingual in English and Spanish. One of the main points of this project was to create a learning space where students with different backgrounds could use their bilingual skills and cultural fluency as an asset. And, most importantly, students could learn skills that they could take into their professional lives regardless of their major (majors represented in the research team: global studies, Latin American studies, Spanish, psychology, English, history, educational administration).

We used TEI to encode letters and other textual information and Photoshop to edit visual material. The technical team used the Cantaloupe Image Server and IIIF to display images and CDRH Orchid (a Ruby on Rails Engine) and Elasticsearch for the website. Most importantly, we used "tools" from linguistics, education, and the humanities at large to organize the information to live in the digital cultural record. At least three research assistants in this project completed a Graduate Certificate in Digital Humanities as part of their graduate training.

Audience

Our site was divided in three sections. One was designed for engagement with a general audience, another for specialists, and a third one with lesson plans and materials for the teaching of Spanish

language through content that centers work, religion, immigration, daily life, and identity in Latinx experience.

Team

Project Director: Isabel Velázquez, Associate Professor, Department of Modern Languages and Literatures

Graduate Research Assistants:

Dept. of Modern Languages: Jennifer Isasi (2017), Marcus Vinícius Barbosa (2017-2019), and Luisa Carolina Julio Gómez (2019)

Dept. of History: Sarita García (2017) and Veronica Nohemi Duran (2019)

Undergraduate Research Assistants: Kate Mendell (2013-2015); Adoni Faxas (2014-2016); and Janette Avelar, Brenda López, and Sara Reyes (2015)

CDRH Faculty and Staff: Katherine Walter, Co-director; Karin Dalziel, Digital Development Manager & Designer; Jessica Dussault, Programmer; Greg Tunink, Programmer; Laura Weakly, Metadata Encoding Specialist

Funding and Academic Contribution

Funding: Graduate student training and work on this project was funded in part by a grant from Humanities Nebraska and by the generous support of the Shanahan family of Davey, Nebraska. Undergraduate research experience in this project was possible with support from the UNL Undergraduate Creative Activities and Research Experience Program. The UNL Center for Digital Research in the Humanities provided infrastructure, funding, and substantial technical assistance and digital humanities training for all members of our research team.

Scholarly output: Isasi, Jennifer, Janette Avelar, and Isabel Velázquez. "De Jesusita a Jane: Preservación digital, nombres personales y autorrepresentación en la experiencia mexicano-americana en el Medio Oeste de EEUU/From Jesusita to Jane: Digital Preservation, Personal Names and Self-Presentation of Mexican American Experience in the US Midwest."

<http://revistas.uned.es/index.php/RHD/article/view/20413/18513>.

Featured in: Around DH 2020. <https://arounddh.org/en/family-letters>

Project Review

Jessica Marroquín

Family Letters: On the Migration from Jesusita to Jane is a bilingual digital archive project focused on the experience of immigration of a Mexican American family from the state of Zacatecas, Mexico through Colorado and Nebraska. The project includes 654 digital objects dated between the years 1900 and 2014 with full, searchable transcriptions and translations in English and Spanish of the personal correspondence. The 225 personal letters, 270 photographs, and 159 documents and miscellaneous items such as war rationing books, currency, and purchase receipts, paint a micro historical picture of the social, linguistic, individual experience of migration. The project's use of Jesusita Baros Torres' handwriting personalizes the digital exhibit and welcomes those visiting to peer into everyday life of a three-generation Latinx family living vast distances apart.

With its collaborative approach to building a project, Family Letters encourages contributions, error-corrections, and submission of documents and photographs of Hispanic-Latinx families. Therefore, the project could eventually grow to include geographical mapping, family trees, and timelines that would increase the positioning of the micro historical project within a broader framework of migratory experience. Taking into account the small but growing testimonies of the complexity of migration in digital projects in the United States, this project reflects the existing exchange of materials and connectedness that existed among separated Latinx family members in Mexico and the United States. For example, personal correspondence was sent from 10 locations in Mexico and 28 in the United States to three locations in Mexico and 11 in the United States. An interactive timeline and map could further provide a visual overview of the multiple members' lived experiences and plot where each person was located at the time of, say, writing to a family member more than a thousand miles away. While Photoshop was used in the editing of the visual material, the project would benefit from commentary on how the original material was edited and on the project's approach to preservation. Furthermore, access to the edited and original material in high resolution digital images in PDF, JSON, CSV, and XML exportable files of the original documents would strengthen both the preservation and digitizing efforts.

The project shines in its effort to create a fully bilingual project and translation of all partially or fully written letters in Spanish to English. Built in the Orchid-powered Ruby on Rails Engine and Elasticsearch, the website's data repository is housed on GitHub alongside University of Nebraska-Lincoln's other digital projects. Because of the project's bilingual focus, language switching capabilities were added to the CDRH API and Orchid. The use of TEI to encode the letters preserves the spelling in the digitized documents creating a rich and linguistically diverse, yet easily searchable, collection. While the English translations in standard orthography do not replicate the language variation and maintenance present in the original Spanish, the translations aid in both research and accessibility to the collection.

The project was created through a collaborative effort of director Isabel Velázquez; faculty and staff members Katherine Walter, Karin Dalziel, Jessica Dussault, Greg Tunink, and Laura Weakly; graduate research assistants Veronica Nohemi Duran, Marcus Vinícius Barbosa, Luisa Carolina Julio Gómez, Jennifer Isasi, and Sarita García; and undergraduate research assistants Adoni Faxas, Kate Medell, Janette Avelar, Brenda López, and Sara Reyes.

Family Letters' easy-to-use interface facilitates exploring, researching, and learning about the collection. The "Learn" section in particular brings together all of the aspects of the collection through detailed and pre-made pedagogical resources featuring the collection, lesson plans, guidelines for teachers, and post-lesson activities that further demonstrate the relationship between the collection and present Latinx communities. For instance, one lesson plan establishes a linguistic activity in which students go to a local panadería and inquire for at least two names of one bread and how the bakers learned about these two terms. Thus, Family Letters draws attention to individual, micro experiences while amplifying these experiences through accessible digitized materials and contextualized classroom activities. As a whole, Family Letters actively illustrates the complex linguistic, social, and historical dynamics of the Latinx migratory experience.